Porównanie tłumaczeń Liczb 26:65

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | gdyż JAHWE powiedział o nich, że muszą oni umrzeć na pustyni. Nie pozostał z nich więc nikt oprócz Kaleba, syna Jefunego, i Jozuego, syna Nuna.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie było zaś nikogo dlatego, że JAHWE powiedział o spisanych wówczas, że muszą oni wymrzeć na pustyni. Nie pozostał zatem nikt oprócz Kaleba, syna Jefunego, i Jozuego, syna Nuna. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | JAHWE bowiem powiedział o nich: Z pewnością umrą na pustyni. I nie pozostał żaden z nich oprócz Kaleba, syna Jefunnego, i Jozuego, syna Nuna. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo rzekł był Pan o nich: Śmiercią pomrą na puszczy; a nie został żaden z nich, oprócz Kaleba, syna Jefunowego, i Jozuego, syna Nunowego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem im był JAHWE przepowiedział, że wszyscy mieli pomrzeć na puszczy. I żadnego z nich nie zostało, jedno Kaleb, syn Jefone, a Jozue, syn Nun. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rzekł im bowiem Pan, że umrą na pustyni i nie zostanie z nich żaden oprócz Kaleba, syna Jefunnego, i Jozuego, syna Nuna. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyż Pan powiedział o nich, że umrą na pustyni. I nie ostał się nikt z nich oprócz Kaleba, syna Jefunnego i Jozuego, syna Nuna. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ponieważ JAHWE powiedział im, że umrą na pustyni, więc nie pozostał z nich nikt oprócz Kaleba, syna Jefunnego, i Jozuego, syna Nuna. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE powiedział im bowiem, że z pewnością umrą na pustyni. I żaden z nich nie pozostał przy życiu, oprócz Kaleba, syna Jefunnego, i Jozuego, syna Nuna. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jahwe bowiem zapowiedział im, że poumierają na pustyni. Nie pozostał z nich nikt oprócz Kaleba, syna Jefunnego, i oprócz Jozuego, syna Nuna. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Bo powiedział im Bóg, że na pewno umrą w pustyni. Żaden człowiek nie pozostał z nich oprócz Kalewa, syna Jefunego, i Jehoszui, syna Nuna. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо Господь сказав їм: Смертю помруть в пустині, і не осталося з них ані одного, за вийнятком Халева сина Єфоннії і Ісуса сина Навина. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż WIEKUISTY o nich powiedział: Przyjdzie im umrzeć na pustyni. Więc nie został z nich nikt, oprócz Kaleba, syna Jefunny oraz Jezusa, syna Nuna. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wszak JAHWE powiedział o nich: ”Niechybnie pomrą na tym pustkowiu”. Toteż nie pozostał z nich żaden mężczyzna z wyjątkiem Kaleba, syna Jefunnego, i Jozuego, syna Nuna. |

1. 1) <x>40 14:26-35</x> [↑](#footnote-ref-2)